

Comparatif des formes à l'épée de Chen Yanlin et Chen Weiming

Ce comparatif se base sur deux manuels de référence sur la forme à l'épée (劍 jian) du style Yang.

Ces deux manuels sont accessibles dans leur version originale et traduite en anglais ci-dessous:

<https://brennantranslation.wordpress.com/2013/07/31/yang-style-taiji-sword-according-to-chen-yanlin/>

<https://brennantranslation.wordpress.com/2012/12/22/yang-style-taiji-sword/>

Les numérotations des mouvements ne sont pas identiques pour Chen Yanlin (CY) et Chen Weiming (CW). J'ai utilisé la numérotation de Chen Yanlin qui est plus complète.

Quand plusieurs noms sont proposés, celui de Chen Yanlin est indiqué en premier. Chen Weiming propose des références ou des comparaisons à certains mouvements de la forme longue (ou de la forme à l'épée), ceux-ci sont indiqués sous les photos avec la mention "ref".

Dans la colonne de gauche est indiqué le numéro du mouvement ainsi que sa direction (Nord/Face, Sud/Dos, Est/Droite, Ouest/Gauche).

Ce comparatif peut vous servir de référence pour analyser et comparer d'autres formes à l'épée.

1 起勢

S BEGINNING POSTURE

F POSTURE INITIALE

太極劍起勢

TAIJI SWORD

BEGINNING POSTURE

POSTURE INITIALE DE
L'ÉPÉE DU TAIJI

Tenir l'épée avec le pouce, le
majeur et l'annulaire, l'index le
long de la garde.



2 上步合劍式

S STEP FORWARD
HOLDING THE SWORD

F AVANCER EN TENANT
L'ÉPÉE

Ce mouvement cérémoniel n'est pas présent (ou pas compté comme tel) chez CW. La position semble fort accroupie par rapport à ce que l'on retrouve par ailleurs.



3 仙人指路

E IMMORTAL POINTS THE
WAY

G L'IMMORTEL MONTRE LE
CHEMIN



REF: BRUSH PAST YOUR LEFT KNEE IN A CROSSED STANCE

4 三環套月

E THREE LOOPS AROUND
THE MOON

G TROIS ANNEAUX
ENTOURENT LA LUNE

La version de CW est plus simple et ne propose pas le pas accroupi. Ceci semble plus cohérent avec la façon de faire les pas en style Yang traditionnel.



REF: STEP FORWARD, BIG-DIPPER POSTURE



REF: DOUBLE WINDS THROUGH THE EARS

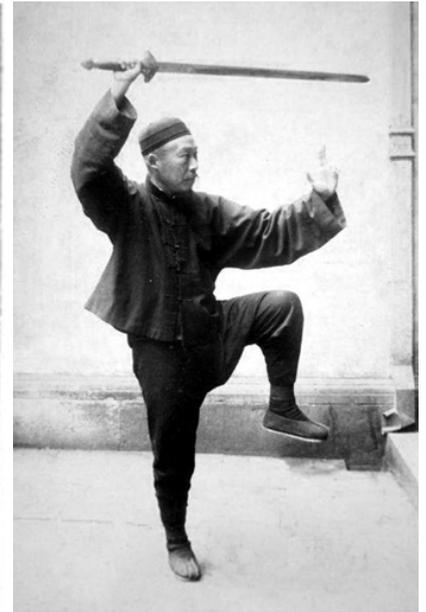
5 大魁星

E LARGE KUIXING
POSTURE

G LA GRANDE OURSE

Kuixing est le dieu des examens dans la mythologie chinoise. Il est parfois représenté sur une jambe, le pinceau pointé vers la grande ourse (d'où la référence dans ce mouvement).

Plus précisément, Kuixing est la cuillère de la Grande Casserole, elle-même contenue dans la Grande Ourse, d'où la traduction française.



REF: GOLDEN ROOSTER STANDS ON ONE LEG

6 燕子抄水

SE SWALLOW TAKES UP
WATER

FG

L'HIRONDELLE TOUCHE
L'EAU

La transition qui consiste à fendre vers l'arrière n'est pas montrée sur les photos.

La position de la main gauche diffère dans la posture finale entre CW (en haut) et CY (poignet/pouls).



REF: MAIDEN SENDS THE SHUTTLE THROUGH

7 左右攔掃

E LEFT & RIGHT
BLOCKING SWEEPS

G BALAYER À GAUCHE ET
À DROITE

A. 右攔掃

RIGHT BLOCKING
SWEEP

BALAYER À DROITE

B. 左攔掃



REF: MAIDEN SENDS THE SHUTTLE THROUGH

LEFT BLOCKING SWEEP

BALAYER À GAUCHE

CW effectue le mouvement plus haut que CY (qui vise le genou, puis la taille). Les deux insistent sur l'horizontalité de la lame.



REF: MAIDEN SENDS THE SHUTTLE THROUGH

8 小魁星

SE SMALL KUIXING FG POSTURE

Notons la différence de position de la main gauche chez CW et CY. La position chez CY met plus l'emphasis sur le potentiel usage à deux mains, tandis que celui de CW va plutôt vers un usage concret de la main gauche.



LA PETITE OURSE

9 黃蜂入洞

NO WASP ENTERS THE DD HIVE

LA GUÊPE ENTRE DANS LA RUCHE

燕子入巢

SWALLOW ENTERS ITS NEST

L'HIRONDELLE ENTRE DANS SON NID



REF: PUNCH TO THE CROTCH

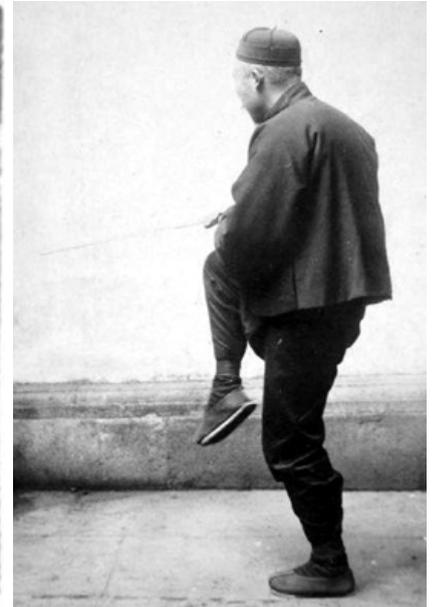
A part les noms différents, la version de CY semble plus correcte. La référence au coup de poing à l'aine indique en effet

un mouvement qui vise plutôt vers le bas (genou, dans ce cas ci) et la position de CW semble donc un peu incohérente.

10 靈貓捕鼠

NE QUICK CAT CATCHES
DD THE MOUSE

A nouveau, CW finit à l'horizontale là où CY vise vers le bas. On retrouve de nouveau une différence au niveau de la main libre (utilisée comme dans les mains séparant un éventail pour CW tandis que les mains restent jointes pour CY).



REF: RIGHT FAN THROUGH THE ARMS

11 蜻蜓點水

NE DRAGONFLY SKIMS THE
DD WATER

LA LIBELLULE
EFFLEURE L'EAU

Pour CW: il s'agit simplement de ramener la main gauche sur le poignet et faire pointer l'épée vers le haut.

Pour CY: il s'agit de reculer en ramenant l'épée, puis de frapper une deuxième fois au niveau du genou.

12 燕子入巢

S SWALLOW ENTERS ITS NEST

F 黃蜂入洞

WASP ENTERS THE HIVE

Nous avons ici un mouvement un peu différent chez CW et CY.

Pour CW, nous avons une transition (non montrée en photo) où l'épée est à plat, parallèle au bassin, qui consiste à faire une pirouette vers le nord, puis faire un pas vers le nord-ouest pour terminer comme sur la photo finale.

Chez CY, le mouvement est plus complexe. On revient d'abord pour faire une coupe par en dessous, puis on tranche à l'horizontale. Ensuite, on fait une pirouette sur le pied gauche. Ensuite, on pose le pied droit et on positionne le pied gauche pour finir comme sur le dessin.

Dans les deux cas, la finalité est la même: finir dans un pas dans la même direction, mais avec l'autre pied devant par rapport au mouvement précédent.

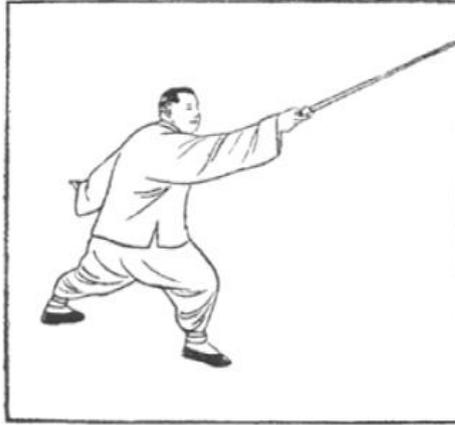


13 鳳凰雙展翅

SE PHOENIX SPREADS ITS WINGS

FG

LE PHÉNIX DÉPLOIE SES AILES



REF: DIAGONAL FLYING POSTURE

14 右旋風

SE RIGHT WHIRLWIND

FG LE TOURBILLON À DROITE

Chez CY et CW, droite et gauche sont inversées. J'ai repris la version de CY.

Le mouvement chez CW est une transition plus simple que celle décrite chez CY (qui inclut des demi-pas), même si au final la fonction reste assez similaire.

15 小魁星

SE SMALL KUIXING POSTURE

FG

LA PETITE OURSE

La version de CY propose une variation où l'on vise le poignet.



16 左旋風

SE LEFT WHIRLWIND

FG

LE TOURBILLON À GAUCHE

Chez CY et CW, droite et gauche sont inversées. J'ai repris la version de CY.

17 等魚式

SE WAITING FOR A FISH

FG ATTENDRE LE POISSON

Deux variations différentes d'un mouvement de retraite où l'on recule le pied avant.



18 撥草尋蛇

E SPREAD THE GRASS TO FIND THE SNAKE

G SÉPARER L'HERBE À LA RECHERCHE DU SERPENT

Pour CW, il s'agit du même mouvement de parer à droite et à gauche, mais effectué plus bas.

Il est intéressant de voir la position différente de la main gauche chez CY dans le mouvement de parer à gauche.



REF: RIGHT BLOCKING SWEEP (SWORD), but lower



REF: LEFT BLOCKING SWEEP (SWORD), but lower

19 懷中抱月

N EMBRACE THE MOON

D TENIR LA LUNE

Le mouvement se fait bien en face du torse, même si le dessin chez CY laisse penser qu'il est plus haut.



20 送鳥上林

E SENDING A BIRD INTO THE FOREST

G ENVOYER DES OISEAUX
DANS LA FORÊT

宿鳥投林

BIRD GOES INTO THE
FOREST TO ROOST

L'OISEAU DANS LA
FORÊT

Notons la main gauche.



21 烏龍擺尾

E BLACK DRAGON
SWINGS ITS TAIL

G LE DRAGON NOIR
BALANCE SA QUEUE

Exécution assez différente, voir
description des mouvements.



22 風捲荷葉

E WIND ROLLS UP THE
LOTUS LEAVES

G LE VENT ENROULE LES
FEUILLES DE LOTUS

A nouveau, chez CY le
mouvement est un peu plus
complexe même si au final on
termine dans une position très
similaire.



23 獅子搖頭

O LION SHAKES ITS HEAD

D LE LION SECOUE SA TÊTE

Séquence assez similaire.



REF: RETREAT, DRIVING AWAY THE MONKEY



REF: RETREAT, DRIVING AWAY THE MONKEY

24 虎抱頭

O TIGER HIDES ITS HEAD

D LE TIGRE SE CACHE LA TÊTE

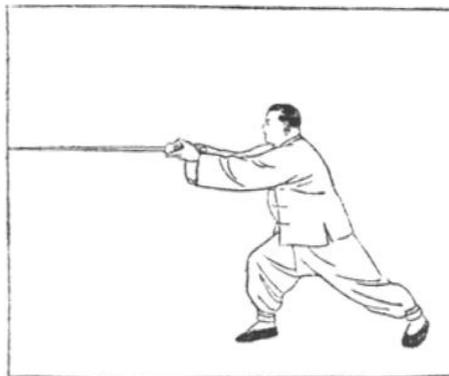
Chez CY, on décrit bien la fonction : parade au genou, puis attaque.



25 野馬跳澗

O WILD HORSE JUMPS THE STREAM

D LE CHEVAL SAUVAGE FRANCHIT LE TORRENT

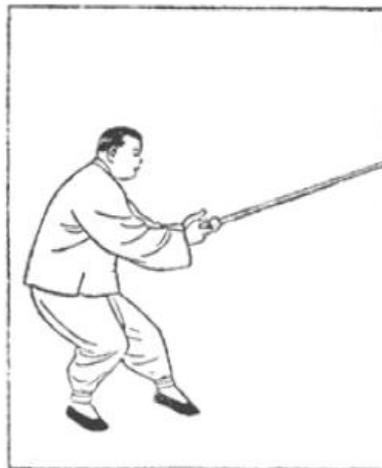


REF: QUICK CAT CATCHES THE MOUSE (SWORD), but jump higher and stab with both hands carrying the sword

26 翻身勒馬

E TURN AROUND, REIN IN THE HORSE

G SE RETOURNER ET TIRER SUR LES REINES



27 指南針

E COMPASS NEEDLE

G L'AIGUILLE DU COMPAS

上步指南針

STEP FORWARD, POINT
LIKE A COMPASS
NEEDLE

AVANCER ET POINTER
L'AIGUILLE DU COMPAS



28 迎風揮塵

E BRUSHING OFF DUST
AGAINST THE WIND

G LE VENT BALAIE LA
POUSSIÈRE



REF: LEFT & RIGHT BLOCKING SWEEPS (SWORD)

29 順水推舟

E GOING WITH THE
G CURRENT TO PUSH THE
BOAT

Noter la main droite

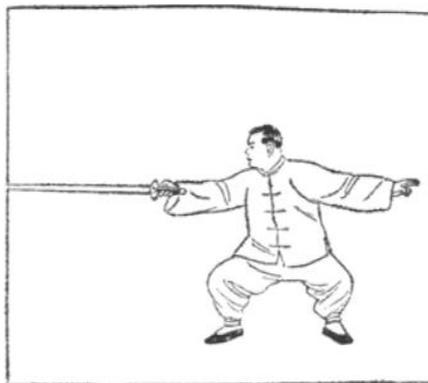


REF: FAN THROUGH THE ARMS

30 流星趕月

S METEOR CHASES THE
MOON

F LA MÉTÉORE POURSUIT
LA LUNE



31 天鳥飛瀑

S SPIRIT BIRD FLIES OVER
THE WATERFALL

F L'OISEAU CÉLESTE
VOLE AU DESSUS DE LA
CASCADE

天馬行空

SPIRIT HORSE FLIES
THROUGH THE SKY

LE CHEVAL CÉLESTE
TRAVERSE LE CIEL



32 挑簾式

O RAISING A CURTAIN

D LEVER LE RIDEAU

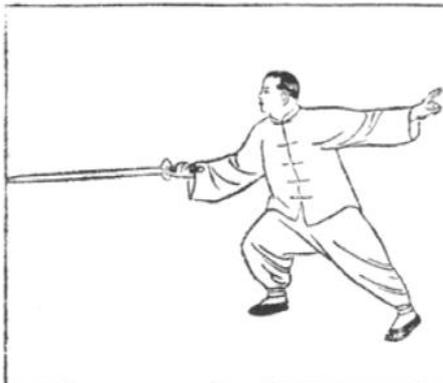


33 左右車輪劍

O LEFT & RIGHT
WHEELING SWORD

D LA ROUE DE L'ÉPÉE

(pour Chen Weiming, voir
mouvement 30, mais effectué
vers la droite)



REF: METEOR CHASES THE MOON (SWORD), but direction is different

34 燕子啣泥

NO SWALLOW PECKING AT
DD MUD

L'HIRONDELLE PIQUE
VERS LA BOUE

(photos reprises des
mouvements précédents)

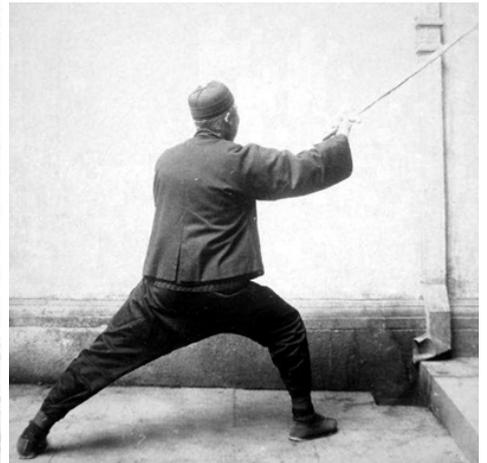


REF: SPIRIT HORSE FLIES THROUGH THE SKY (SWORD), but direction is different

35 大鵬展翅

NE RUKH SPREADS A WING

DG L'OISEAU ROC DÉPLOIE
SON AILE

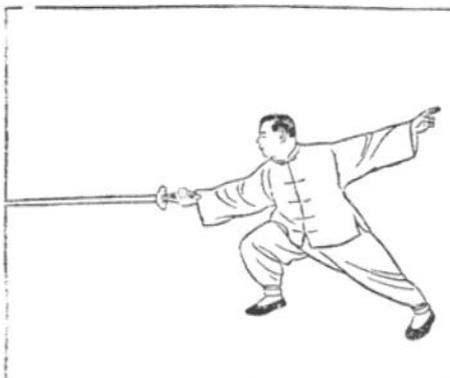


36 海底撈月

O TRYING TO SCOOP THE
D MOON'S REFLECTION
FROM THE WATER

ATTRAPER LE REFLET
DE LA LUNE DANS
L'EAU.

Noter la main droite



37 懷中抱月

S EMBRACE THE MOON

F TENIR LA LUNE

La main de l'épée (droite)
diffère, au poignet pour CY et
près de l'oreille pour CW.

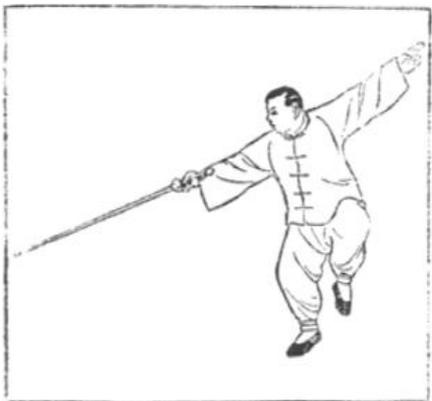


38 夜叉探海

S NIGHT DEMON
SEARCHES THE SEA

F LE DÉMON DE LA NUIT
CHERCHE DANS LA MER

La main de l'épée (droite)
diffère, à l'opposé pour CY et au
poignet pour CW.



39 犀牛望月

S RHINO GAZES AT THE
MOON

F LE RHINOCÉROS
REGARDE LA LUNE

Hauteur différente, mais
mouvement très similaire.



REF: DRAPING THE BODY, FIGHTING-TIGER POSTURE (LONG FIST)

40 射雁式

SE SHOOT THE GOOSE

FG TIRER SUR L'OIE

A noter l'orientation de la main de l'épée, pointée vers l'avant pour CY et vers le haut pour CW.



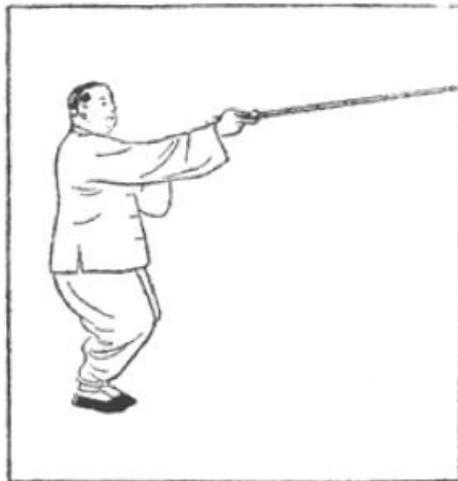
41 青龍探爪

SE BLUE DRAGON
FG EXTENDS A CLAW

白猿獻果

WHITE APE OFFERS
FRUIT

(attention, la photo de Chen Weiming est reprise de l'aiguille du compas)

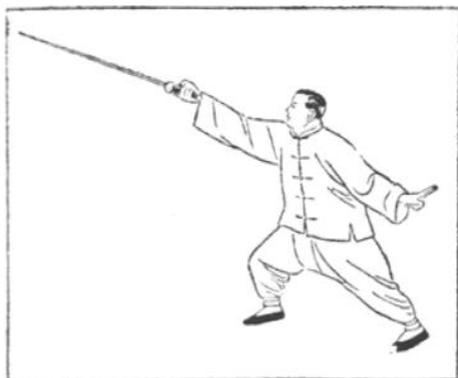


REF: COMPASS NEEDLE (SWORD), but slightly higher

42 鳳凰雙展翅

NO PHOENIX SPREADS ITS
DD WINGS

LE PHÉNIX DÉPLOIE SES
AILES



43 左右跨欄

O LEFT & RIGHT STRIDING
BLOCKS

D PARER
HORIZONTALEMENT À
GAUCHE ET À DROITE



44 射雁式

NO SHOOT THE GOOSE

DD TIRER SUR L'OIE

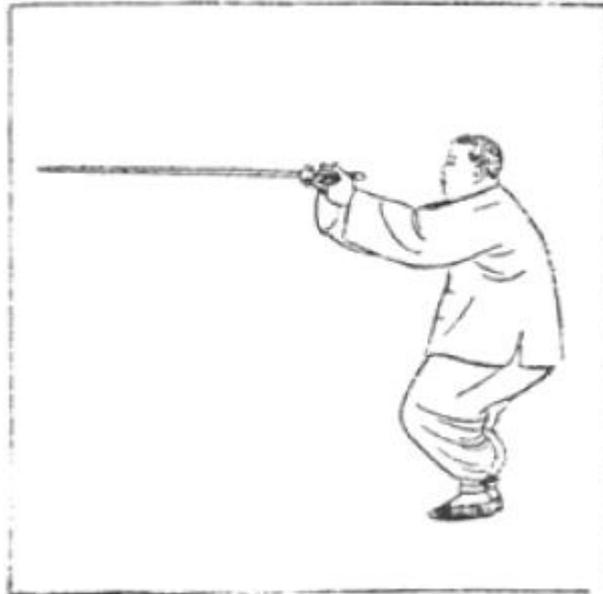
(la photo est reprise de la
posture 40 mais la direction
n'est pas la même)



45 白猿獻菓

O WHITE APE OFFERS
FRUIT

D LE SINGE BLANC OFFRE
DES FRUITS



REF: LION SHAKES ITS HEAD (SWORD), but the sword is slightly lower

46 落花式

O FALLING PETALS
POSTURE

D LES FLEURS TOMBENT

左右落花

LEFT & RIGHT FALLING
PETALS

FLEURS QUI TOMBE À
GAUCHE ET À DROITE

47 玉女穿梭

S MAIDEN SENDS THE
SHUTTLE THROUGH

F LA FILLE DE JADE TISSE
LA NAVETTE



48 白虎攪尾

O WHITE TIGER TWITCHES
ITS TAIL

D



REF: RUKH SPREADS A WING (SWORD)

49 魚跳龍門

O FISH LEAPS THE
DRAGON GATE

D

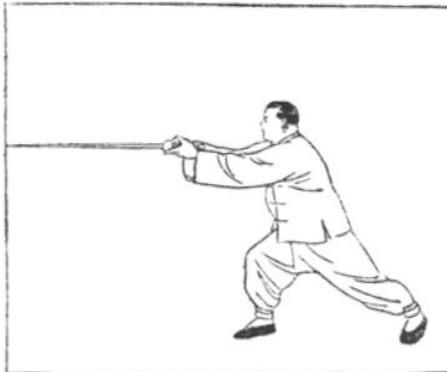
LE POISSON FRANCHIT
LA PORTE DU DRAGON

鯉魚跳龍門

CARP LEAPS THE
DRAGON GATE

LA CARPE FRANCHIT LA
PORTE DU DRAGON

Encore une variation autour du
chat agile et du cheval sauvage.



REF: WILD HORSE JUMPS THE STREAM (SWORD)

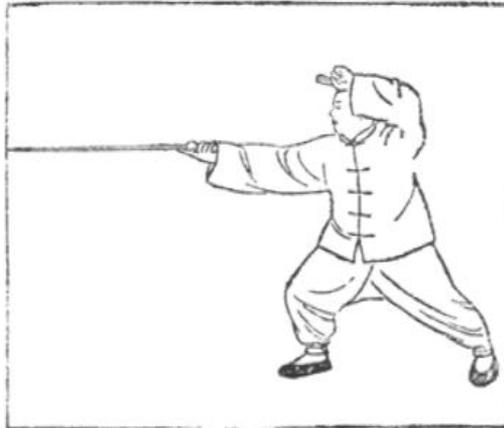
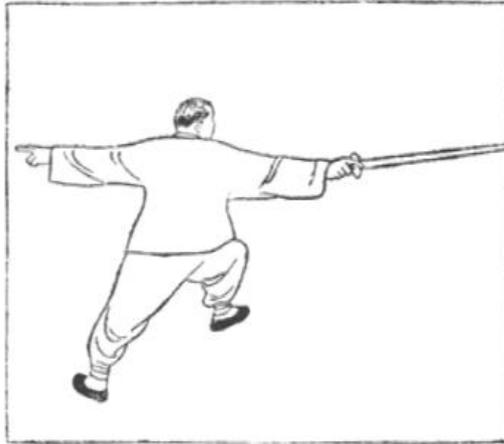
50 烏龍絞柱

O BLACK DRAGON COILS
AROUND THE PILLAR

D

LE DRAGON NOIR
S'ENROULE AUTOUR DU
PILLIER





51 仙人指路

S IMMORTAL POINTS THE WAY

F L'IMMORTEL MONTRE LE CHEMIN



REF: RHINO GAZES AT THE MOON (SWORD)



REF: SPIN AROUND ON THE FOOT, SWINGING LOTUS KICK

REF: TIGER HIDES ITS HEAD (SWORD)

52 風掃梅花

S WIND SWEEPS THE
PLUM BLOSSOMS

F LE VENT BALAIE LES
FLEURS DE PRUNIER

風掃梅花虎抱頭

WIND SWEEPS THE
PLUM BLOSSOMS &
TIGER HIDES ITS HEAD

53 手捧牙笏

S HANDS CARRYING THE
IVORY TABLET

F TENIR LA TABLETTE
D'IVOIRE

指南針

COMPASS NEEDLE

L'AIGUILLE DU COMPAS



54 抱劍歸原

S EMBRACE THE SWORD
F AND RETURN TO THE
ORIGINAL POSITION

REPRENDRE L'ÉPÉE ET
REVENIR A LA POSITION
INITIALE

REF: COMPASS NEEDLE (SWORD)



REF: BEGINNING POSTURE (SWORD)